# «Una aproximación tipológica funcional de la voz pasiva en francés y español »

**Hana LARABI**
**Enseignante-Chercheur**
**Section d'Espagnol**
**Université de Tlemcen**

**Resumen**

En tipología lingüística funcional, la voz pasiva está diseñada como una de las estructuras, en que se disponen algunas lenguas para resolver un problema cognitivo y la función comunicativa universal "Participación", es decir, la relación entre un verbo y sus satélites nominales.

En este artículo, presentamos una caracterización funcional de la voz pasiva e ilustramos el enfoque mediante el análisis de la contribución de la voz pasiva a la expresión de la función de interés en dos lenguas tipológicamente similares y genéticamente relacionadas, el francés y el español.

***Abstract***

*In functional linguistic typology, passive voice is conceived as one ofthe structures available in certain languages to solve a universal cognitiveand communicative problem, the function of "participation", i.e.the relation between a verb and its nominal satellites. In this paper, we present a functional characterization*

*of passive voice and we illustratethe approach by analysing the passive voice contribution to the expressionof the function of participation in two typologically and geneticallyrelated languages, French and Spanish.*

**Palabras claves:**

Voz pasiva- semantica- transitiva- Las construcciones perifrásticas

La gramática tradicional concibió la voz como una categoría verbal así como el tiempo, el modo, la persona o el número, y la voz pasiva como la simple tramitación de una oración activa de base. Esta concepción de la voz pasiva, como por lo demás se acerca más o menos lenguaje formal, ya sea como parte de la gramática generativa transformacional, y la gramática aplicativa (*Desclés y Guentchéva, 1993*) o el léxico-gramática (*Leclere, 1993*) o de la teoría de las operaciones enunciativas (*Culioli, 1971*) ha descrito, de forma exhaustiva, algunos fenómenos de superficie dentro de un sistema dado. Esta es la relación entre las declaraciones pasivas y sucorrelacionactiva de limitaciones de pasivación en ciertos verbos prototípicamente transitivos e informes entre la voz pasiva y aspectos, entre otros. Algunos de estos enfoques también han permitido a desarrollar tipologías lingüísticas del análisis de cierta superficie de las estructuras lingüísticas. Sin embargo, si los estudios formalistas son, sin duda cierto interés en una perspectiva contrastante, demuestran ser limitado y poco operativa o impracticable, sobre todo cuando la estructura analizada no existe como tal en una de las lenguas tomadas en cuenta.

La tipología lingüística funcional adopta unas vistas radicalmente diferentesque permite combinar dos áreas de análisis aparentemente incompatibles, pero están demostrando ser altamente complementarias: Búsqueda de los universales lingüísticos (es decir, el análisis de la invariancia) y la investigación tipológica de lenguajes (el estudio de la variabilidad intralingual y interlingüística). Se sitúa en una perspectiva teleconómico lenguaje, en la medida en que cada lengua es un sistema de resolución de problemas cognitivos y comunicativos que son universales: las "funciones" en la terminología lingüística tipologíca funcional. Frente a estas funciones que son comunes, cada idioma trae sus soluciones particulares, sus "técnicas", que consisten en las estructuras propias de esta lengua y mantienenrelaciones de equilibrio dentro de cada sistema. Así, el enfoque tipológico funcional demuestra ser operativo en el análisis lingüístico: no sólo a la lista las diversas "técnicas" realizadas por todas las lenguas, pero y especialmente para contrastar explicar la función que realizan [12].

Con la adopción de este punto de vista, la voz pasiva se podría considerarcomo una sub-técnica de la técnica "orientación" a disposición de algunos idiomas para resolver un problema cognitivo y comunicativo universal, la función de la "participación" (Seiler, 1988), es decir, la relación entre el núcleo de un evento (el verbo, la "participio") y satélites de este núcleo (sintagmas nominales, los "Participantes"). En la técnica de la "orientación", es decir, "*el marcado de las relaciones de los participantes en las participa más en la sensación general* "(Seiler1988: 13), la voz es el medio más común gramaticalmente y el masfrequent

[3]del propósito de la comunicación que puede resultar. La técnica de la "orientación" puede incluir la voz activa, medio-pasiva, pensativo, reciprocay pasiva, cuyos límites están lejos de ser claras, especialmente en las lenguas indoeuropeas.

Por tanto, debe quedar claro en el contexto de la técnica de “orientación "

En que consiste la especificidad de la voz pasiva en su contribución a la expresión de la función de la "participación", que permitirá caracterizar la voz pasiva de un punto de vista funcional y trascender las características formales. para ilustrar los enfoques, se analizara la contribución de la voz pasiva a la expresión de la función de la "participación" en dos idiomas tipológicamente relacionada y relacionados genéticamente, francés e Español.

## 1. Caracterización funcional de la voz pasiva

La "orientación" se concibe como un manejo técnico de los participantes segun su importancia relativa en la relación de *participacion* (Seiler, 1988: 54). Es conveniente, por tanto, para definir en que consista la manipulación de la voz pasiva.

En la mayoría de la investigación, la voz pasiva se considera como un caso marcado de la voz activa, no sólo porque en muchos lenguas, la palabra "pasiva" sufre variaciones morfológicas (proceso Auxiliarization, aparición de morfemas - en el caso conjugaciones sintéticos, entre otros), pero también porque la pasivación conduce a cambios en el esquema la voz actancialactivo. Por lo tanto, la acción prototípico suele asociarse con la voz activ, es uno que se ejerce deliberadamente por un agente humano que mantiene el control ("Control"), la acción de

finalización y que afecta a un objeto tan completamente como sea posible "(Lazard, 1994:261).

Sobre la base de esta investigación tipológica axioma tiene, por otra parte, demostró que existe una jerarquía, una estructura escalar entre dos elementos lingüísticos establecidos, ya que es más o menos probable que coincidir con el sujeto / agente (área a la izquierda de la escala a continuación) o con el sujeto / paciente (zona de escala de la derecha)

(Seiler, 1988: 53): 1$^{era}$ persona> 2 $^{nda}$ personas> 3$^{era}$ persona> Nombre apropiado> Humano> Animado> Inanimado SUJ / AG OB / PAT

También de acuerdo con Gilbert Lazard (ibid.), "*La sentencia de biactancial agente prototípico es sujeto, el verbo y el remáticoobjeto».*

La escala anterior, entonces se puede extrapolar a un continuo entre los dos polos comunicativa tema / rema:

1era persona> 2 nda personas> 3era persona> Nombre apropiado> Humano> Animado>inanimado TEMAREMA

La aproximación tipológica funcional permite caracterizar la acción prototípica a través de rasgos que son la sintaxis(Tipo de función sintáctica), la semántica (tipo de argumento) yvista comunicativo (grado de relevancia comunicativa).En la "manipulación" de la relación propia la participación avoz pasiva, el paciente (o, en algunos casos, el beneficiariou objetivo) se convierte en no sólo el sujeto del verbo, el participante ocupa el primer plano y de esta manera se convierte en el sujeto del enunciado,lo que demuestra que la pasivación es un fenómeno "multifactorial"(Givón, 1981):

[…] *when the agent is pragmatically downgraded and the patient— or some other non-agent argument—is thematically more important, as in the prototype passive, agent-related transitive properties are not focused on. Rather, the patient-related, stative-resultative aspects of the events are now in focus, i.e. more salient. And the unimportant agent is more likely to be non-referring and unindividuated.* (Givón, 1990 : 567)

Este fenómeno de la voz pacientepasivo está vinculado a un intrínsecas factores cognitivos y psicológicosa la comunicación humana identificada por Scott DeLancey (1980)la "atencional flujo ', que determina la disposición de los argumentos y declaración, ordenados de acuerdo a la intención comunicativa del hablante,quien afirma que su oyente sigue la declaración de alguna manera.Esta es la razón por la que ciertas frases son tan naturales (1), mientras que otros, aunque gramaticalmente correcto, probarpoco utilizado; en el caso del Ejemplo (2):

*(1) Je vais de Londres à Paris.*

*(2) Je vais à Paris depuis Londres.*

La pasivación es un ejemplo de la manipulación de la corriente atencionalla medida en que el orden natural de los argumentos de la sentencia, (AG + V + PAT / BEN) se invierte a favor de uno de los elementos, el paciente(O el beneficiario u objetivo) que aparece antes de la supuesta argumentoser comunicativamente más "prominente" del agente. El análisis de conglomerados funcional también ha demostrado que, en los idiomas estructuras pasivas que no poseen sólo el agente es a menudo relegados a un segundo plano, pero que es sobre todo aclarado. Así por lo que si la voz pasiva comparte bien con otras

estructuras – tales dislocación a la izquierda - la tematización de un participante diferente el agente, lo que distingue a la voz pasiva de los otros edificios, es el borrado de la agencia (en omitiendo el agente, ya sea en el relegando a un segundo plano comunicativo). Construcciones pasivas acuerdo en este punto las estructuras impersonales, que por definición"Omite" el agente.[4]

Con la adopción de esta perspectiva, se procederá al análisis de diferentes técnicas comparativas pasivantes del francés y español.

## 2. La técnica de pasivación Francés

La lengua francesa tiene dos tipos principales de estructuras gramaticales para expresar la pasivación: construcciones perifrásticas formadas con auxiliares más o menos gramaticales, y construcciones llamadas "reflexiva".

### 2.1. Las construcciones perifrásticas

En cuanto al primer tipo, la construcción pasiva que ha sido analizada más (de hecho el único tenido en cuenta por la gramática Tradicional) {sea auxiliar + participio de un verbo transitivo Directo}, considerada la "construcción de la base pasiva" (Desclés y Guentchéva 1993: 76). Esta construcción también admite aunque la mención del agente (es decir, el caso oblicuo) que la omisión de esta argumento:

*(3) Le voleur a été arrêté (par la police).*

Por otro lado, el elemento temático, siempre de la relacion de la acción paciente en la predicación puede ser asumido por una fuerte controversia, sino también por un sustantivo inanimado:

*(4) La banque a été cambriolée.*

El francés reconoce el procesamiento pasivo dela mayoría de los verbos transitivos directos, pero las posibilidades formales ofrecidos por el sistema de proporcionar resultados que, aunque gramaticalmente correcto, tienen fuertes restricciones de uso. Y, (5) es mucho más natural que sus pasivos se correlacionan (6):

*(5) J'ai lavé la voiture.*

*(6) La voiture a été lavée par moi* [5].

De hecho, la frase (5) posiblemente podría ser una declaración "comunicativamente probable"en una situación de comunicación, donde en un acto de habla la operación de "laver la voiture" se atribuyó a otra persona; En cualquier caso, la "solución lenguaje "de la tematización de la media de la agente de escisión (" c'estmoiqui a lavé la voiture ") aparecerá, incluso en este caso, más" adecuado "de punto de vista comunicativo.

"La anomalía", representada por la voz pasiva no parece ser debido a una "falta" del sistema, pero el hecho de que esta declaración violó la tematización presentada en la sección 1, elevando en la entidad vanguardia comunicativa no animada (la voiture) a expensas de un ser animado. Actualizar el sistema (es decir, la gama de soluciones sintaxis) está sujeta a la función que estas estructuras se suponía que iba a expresar, y cuando hay un conflicto entre sintaxis y un plan de comunicación es el factor pragmática y comunicativa que prevalece. Además de la construcción básica pasiva, la lengua francesa tiene otras cuatro construcciones perifrásticas:

{ser} + infinitivo,+ infinitivo {dejar}, {ser} y {+ infinitivo + infinitivo} de acuerdo.

Construcción {ser} + infinitivo y admitir que la presencia

Laausencia del agente:

*(7) Je me suis fait attaquer dans le train (par une bande de voyous).*

Esta vez, sin embargo, hay un giro extremadamente productivo en el habla que por lo general se reserva para un paciente humano [6] y en el que podemos distinguir diferentes grados de "La responsabilidad" del participante humano (El Goffic, 1993) presentado por descendente en los ejemplos siguientes:

*(8) Daniel s'est fait psychanalyser.*

*(9) Daniel s'est fait engueuler par son chef pour ses retards réitérés.*

*(10) L'escroc s'est fait attraper par la police.*

*(11) Daniel s'est fait licencier malgré son dévouement pour l'entreprise.*

Por otro lado, {ser} + infinitivo permiten tematizan el beneficiario de la acción (que es al mismo tiempo el causante) cuando es el resultado de un acto de voluntad:

*(12) Daniel s'est fait construire une maison à la campagne.*

*(13) Daniel s'est fait réparer sa moto.*

Sin embargo, cuando la acción es el resultado de un proceso independiente a la voluntad (y control) de los participantes, el elemento temático es el objetivo de la acción:

*(14) Je me suis fait voler ma bicyclette.*

El francés también tiene un tercer perifrástico técnico de la pasivación: Estructura {dejar} + infinitivo. el significado deje que el lexema explica el cambio semántico a la pasivación. En este circunloquio, la semántica ("no se detienen, lo que permite") Del núcleo léxico empezando todavía está presente, pero es para distinguir las diferentes etapas en el proceso de gramaticalización. El elemento temático (la mayoría del tiempo diagrama actancial del paciente) puede referirse a una acción animada y "experiencia" no es el resultado de un acto voluntario del participante privilegiado:

*(15) Daniel s'est laissé attendrir / impressionner / persuader.*

*(16) Ne vous laissez pas faire, réclamez, ripostez (Petit Robert Électronique,désormais PRE).*

Es lo mismo cuando el participante se puso en primer plano del objetivo de la acción:

*(17) Je me suis laissé dire que…*

Sin embargo, en determinados puestos de trabajo, paciente temática está inconsciente, lo que indica que la semántica del verbo refiriéndose a dejar que el permiso desaparecido por completo, y el proceso de auxiliarizationy gramaticalización ha llegado a una etapa más avanzada: lalexema se incorpora un tono bajo la modalidad alethica:

*(18) Ce jus se laisse boire (PRE).*

*(19) Ce film se laisse voir (PRE).*

Por último, dos otras construcciones perifrásticas con verbos del campo sensorial surgió en francés: {ver / escuchar+ Infinitivo}, donde el elemento temático se refiere a un animado o

a un ser humano. Para ser {} + infinitivo, el argumento de los ocupantes el primer plan comunicativo puede coincidir con el paciente y el objetivo (24) (Ex. 23):

*(20) À sa grande stupeur, le romancier s'est vu citer en justice (Duhamel) (PRE).*

*(21) Elle s'est vu refuser l'entrée au club (PRE).*

Sin embargo, el verbo que implica una frase verbal,parece favorecer la tematización de la meta:

*(22) Hier je me suis entendue [sic] dire par le psy de mon fils que lui et moi avions un gros problème (<www.forum.aufeminin.com>).*

La "elección" lexemas probable para convertirse en pasivos auxiliares parecen haber sido arbitraria como regarder y entendre que se refieren a los acontecimientos en lugar de actividades sensoriales en lugar de voir y ecouter, ellos, involucrar a la actividad y, por tanto, un agente (un actante animado que busca un estímulo visual o auditivo).

## 2.2. Edificio reflexivo

También se analizan las construcciones perifrásticos, la lengua francesa tiene un segundo tipo de construcción "técnico" pasiva reflexiva [7]:

*(23) Ce vin se jus au dessert (PRE).*

Para delinear el propósito de esta construcción como a su vez pasiva cuyas fronteras con categorías vecinos (ver nota 8) se consistía en despojar parcialmente el PRE señalando unos 70 verbos que son propensos a convertirse en pasivos en una construcción reflexiva. Aunque en el estado actual de la investigación que sólo puede hacer hipótesis provisionales, parece que que la interpretación pasiva puede ser necesaria, no sólo verbo transitivo debe estar en la voz activa, pero el agente debe referirse a un ser humano y el paciente a un inanimado. El hecho es que, como se analizan en las estructuras anteriores, el giro reflexivo permite centrarse en el paciente e incluso mejor que la forma reflexiva falla el esquema de participación agente en la voz pasiva, o porque se refiere a un cuantificador universal ("*Tout le monde boit ce jusaudessert*"), O porque es difícil de identificar (" *onboit ce jusaudessert*") o desconocido. Esta reducción progresiva de la agentividad permite conectar este tipo de construcción a las construcciones impersonales.

## 3. Las técnicas de pasivación en español

En español, se detecta, como en francés, dos tipos de estructuras de pasivación: las torres perifrásticos y la construcción reflexiva.

### 3.1. Las construcciones perifrásticas

El español tiene la construcción analítica directamente heredada del latin, formada usando el {auxiliar Ser + participio pasado }, que también admite un caso oblicuo:

*(24) El duque ha sido acusado de desviación de fondos (por el fiscal).*

**[Glose :** Le duc a été accusé de détournement de fonds (par le procureur).]

El español también tiene un perifrástico {de dejar + infinitivo}, estructura {Dejarse + infinitivo }, donde el verbo conjugado contiene en su oposición semántica la idea de ausencia.

La mayoría del tiempo, el elemento temático que corresponde al paciente, es animado (Ex. 25 y 26), pero la posibilidad de tener un paciente que no sea excluidos (ver 27):

*(25) Daniel se ha dejado engañar. [Daniel s'est laissé tromper.]*[8]

*(26) Daniel se dejaquerer. [Daniel se laisse désirer.]*

*(27) Esa película se deja ver. [Ce film se laisse voir.]*

Sin embargo, a pesar de esta similitud formal entre los dos idiomas se resulta, en particular para la primera estructura de su origen común, el francés y el español tienen notables diferencias en primer lugar, el idioma español tiene un número más limitado de "soluciones"

Perifrástica depasivación que el francés. De hecho, el español es más desarrollado, en cuanto al haber {+} infinitivo construcción que variante en la que el elemento de temática coincide con el destinatario, que es también el causante o disparador de la acción:

*(28) Daniel se ha hecho construir una casa en el campo. [Daniel s'est fait construire une maison à la campagne.]*

Sin embargo, cuando la acción activada no es el resultado de una predisposición, esta estructura parece estar ausente, lo que también es demasiado el caso de giros  entre ver et entendre, por lo que en el proceso de pasivación en, los únicos participantes españoles que tienen el privilegio de ser la perspectiva comunicativa son pacientes y el destinatario, que es, de hecho, confirmado por el turno {Dejarse + infinitivo}, que difícilmente admite, al menos, naturalmente, la transposición el literal francés *'Le dijeron que ...*

En segundo lugar, la frecuencia de uso, incluyendo la vía oral, de construcciones perifrásticos es mucho menor en español que en francés. Teniendo en cuenta el principio postulado por la tipología funcional que todo se puede decir en todas las lenguas del mundo, es apropiado preguntar cómo las resuelve en español, el problema de que este tipo de "técnico" se expresa en francés.

Como se mencionó anteriormente, la función realizada por la pasivaciónes doble: el borrado de la agentividad (el caso oblicuo puede siempre ser omitido) y la tematización de un participante que, con la voz activa, comunicativa quedaría relegado a un segundo plano. Sin embargo, parece que el español no requiere la construcción pasiva, para tematizar actante que no sea el agente, como se muestra en el ejemplo (29), donde podemos mantener la voz activa y favorecer el paciente yrelegando a segundo plano agente comunicativo:

*(29) A mi perrolo ha atropellado un coche [A mon chien l'a renversé une voiture]* qui serait l'équivalent le plus naturel dans une situation de communication ordinaire de :

*(30) Mon chien a été renversé par une voiture.*

Este movimiento es posible en español, ya que, incluso si este idioma como el francés, es un lenguaje de SVO según la tipología de Joseph H. Greenberg (1966), el grado de rigidez sintáctica español es menor que en francés, que está vinculado a dos fenómenos específico a la lengua española. En primer lugar, esta lengua ha conservado, como en América, un gran verbal variación flexiva: hay casi para todos los tiempos una relación entre el sufijo verbal, por un lado, y el tiempo y la persona en el otro. Esta información fue proporcionada por la morfologíasintáctica verbal permite una mayor flexibilidad[9]. Segundolugar, aunque el español, así como los franceses, perdió en su inflexión caso evolución en el diseño nominal monta (sustantivos y adjetivos), este lenguaje no es marca casos desprovistas para los suplementos (si animados directos o indirectos). En (30) esta marca es doble: la preposición (este actante que prohíbe la lectura agentiva) y la recuperación por el anafórico acusativo[10].

Se podría argumentar que la construcción española sería una transposición de la dislocación a del francés[11], abordando también un argumento como en el ejemplo siguiente:

*(31) Daniel, je l'ai rencontré ce matin.*

Pero ambos edificios, tienen la misma finalidad: en primer lugar, la dislocación, hay una ruptura sintáctica entre el elemento individual y la declaración y, por otro lado, esta sintaxis también se refleja en el desglose del nivel suprasegmental[12] y el elemento temático.En cambio, en español:

*(32) A Daniel lo he visto esta mañana. [A Daniel je l'ai vu ce matin.]*

Aquí no hay una ruptura sintáctica entre el elemento movido (A Daniel) y el resto de la expresión. En nivel suprasegmental, el componente recibe tensión de la palabra, y no necesita romperlo destacando solamente el elemento arrastrado es mucho menor que en francés.

Además de eso el pronombre de recuperación llevó a una lectura radicalmente diferente:

*(33) A Daniel he visto (y no a Pedro) esta mañana. [A Daniel je l'ai vu (et non pas à Pierre) ce matin.]*

El truco se interpreta así como topicalización (enfático) el rema (Daniel) y no como un conjunto para el primer paciente del plan (A tematización), que también se refleja en el nivel suprasegmental. De ello se deduce que el movimiento del participante en español, como HansjacobSeiler (1988: 12) señaló sobre la voz pasiva, "[...] en contraste con la tematización y la izquierda-luxación es una parte integral de la gramática».

Por lo tanto, la diferencia esencial entre el francés y el español con relación a los temas (inglés y lenguas acusativo con[13] el comportamiento morfológico que domina la neutralización de oposiciones) crea construcciones pasivas con el fin de Centrarse en participantes comunicativas, mientras que el español, cuya sintaxis es más libre, puede adherirse al movimiento anterior argumentado de la instrucción.

Encontramos estas diferencias cuando se analiza el comportamiento de ambos idiomas en situaciones en las que el tema rema en distinción es especialmente relevante (Moreno Cabrera, 1991: 704). Si las declaraciones (34) y (35) y sus traducciones al francés (por ejemplo, 36 y 37.):

*(34) – ¿Qué ha hecho Daniel cuando ha sabido la noticia? – Daniel se ha ido. [– Qu'a fait Daniel quand il a appris la nouvelle ? – Danielest parti.]*

*(35) – ¿Quién se ha ido, Daniel o Pablo? – Se ha ido Daniel. [– Qui est parti, Daniel ou Paul ? – Est parti Daniel.]*

*(36) – Qu'est-ce que Daniel a fait lorsqu'il a appris la nouvelle ? – Daniel est parti.*

*(37) – Qui est parti, Daniel ou Paul ? – C'est Daniel qui est parti.*

*(34), el tema está representado por Daniel, que explica por qué.*

En respuesta a la pregunta, la declaración comienza con el tema, coincide con el agente. (35), el tema de la declaración se encuentra en ely participó en la respuesta comunicado también comienza con el tema incluso si no coincide con el sujeto (ubicación no marcada) pero con el verbo. Por otra parte, las respuestas a (34) y (35) son la distribución complementaria ya que el uso de cualquiera de ellas no se debe a una restricción sintáctica (independientemente del orden elementos, la relación sintáctica no cambia), pero los flujos de atención, esto demuestra que en español, cuando hay un "conflicto" entre la estructura sintáctica y comunicativa, la construcción formal se adapta a las limitaciones funcionales. En otras palabras, "cualquier sistema de lenguaje conoce dos zonas opuestas: las restricciones (por ejemplo, servidumbres de posición) y el de la libertad (relativa) a disposición del altavoz para organizar su mensaje "(Feuillet, 2006: 57), español, cuando hay divergencia entre estos dos

factores, no se da prioridad a las funciones sintácticas, pero los elementos el más prominente de perspectiva comunicativa.

En francés, por contra esta "adaptación" de la sintaxis de la comunicación no se produce cuando el objeto de declaración coincide con el agente (p. 37). Cuando hay discrepancias entre, rigidez sintáctica el formal y el nivel de comunicación posposición francés impide que el agente rema y en vez de tematizar el tema (como es el caso de la lengua española), francés

opta por centrar la rema con el escote, evitando de ese modo el contacto por el hecho de que, contrariamente a lo que es la regla, información desconocida será el primer plan comunicativo. Estosdiferencias en el comportamiento de las dos lenguas se enfrentan al mismo problema comunicativo explicar los diferentes niveles de productividad de la voz pasiva en español y francés.

De lo que se ha dicho, no se deduce, sin embargo, que la pasivaciónperiphrastica es una posibilidad virtual del sistema de la lengua española es nunca presente en la palabra en el sentido segun Saussure. Ciertamente, en la comunicación oral ordinaria, este tipo de construcción es casi ideal, ya que los mecanismos sintácticos asumiendo un costo psico-cognitivo mayor debido su carácter fuerte, tienden a ser poco utilizado en el lenguaje oral[14]

(Lo cual es corroborado por el desarrollo psicogenética del niño). Sin embargo, algunos discursos "especializados" utilizan estos giros. Por lo tanto, la construcción pasiva es común en español el comienzo de un artículo de periódico reporta una noticia:

*(39) Una mujer fue asesinada ayer por su marido. [Une femme a été assassinée hier par son mari.]*

Esta afirmación no parece responder a la necesidad de hacer frente a un argumento (ya que los dos participantes, son descontado por el artículo indefinido, remático), pero es una fórmula introductoria tema-cero, que se aproxima a las construcciones impersonales (cf. El Goffic 1993). En la misma situación de comunicación, estasdeclaraciones podrán ser impugnadas por la estructura actancial, que parece indicar que la elección de la frase utilizada depende del punto de vista adoptado por el altavoz:

*(40) Un hombre asesinó ayer a su mujer. [Un homme a assassiné hier à sa femme.]*

Si, como hemos visto, en primer lugar, el idioma español tiene una tendencia marcada en el uso de la voz pasiva.

En primer lugar, es apropiado cuestionar los procedimientos adoptados por español para llenar estos vacíos. Tenga en cuenta las declaraciones:

*(41) Je me suis fait attaquer dans le métro.*

*(42) Je me suis fait voler ma bicyclette.*

*(43) Daniel s'est fait licencier malgré son dévouement pour l'entreprise.*

*(44) Daniel s'est fait engueuler par son chef.*

*(45) Daniel s'est fait engueuler par son chef pour ses retards réitérés.*

*(46) L'escroc s'est fait attraper par la police.*

Los ejemplos anteriores muestran dos escenarios: reenviar para estar donde el agente es implícita, como en (40), (41) y (42); y otros en los que se menciona este participante, como en (43), (44) y (45). Para el primer tipo de ocurrencias, parece que la mayoría de la solución natural en español es mantener la voz activa y en tematizar el participante privilegiado y conjugar el verbo en tercera persona del plural, mecanismo que se utiliza con frecuencia para eliminar este idiomade la agencia:

*(47) Me han atacado en el metro (trad. de 40). [M'ont attaqué dans le métro.]*

*(48) Me han robado la bicicleta (trad. de 41). [M'ont volé la bicyclette.]*

*(49) A Daniel lo han despedido a pesar de su dedicación a la empresa*

*(trad. de 42). [A Daniel l'ont licencié malgré son dévouement à l'entreprise.]*

Para el segundo tipo de declaraciones, los españoles mantienen la misma estructura activa, mientras la sustitución de la tercera persona del plural por el agente:

*(50) Al ladrón lo cogió la policía (trad. de 45). [Au voleurl'a attrapé la police.]*

Como se indicó anteriormente (sección 3.2), frases (43) y (44) tienen diversos grados de responsabilidad de los pacientes, la expresión español, mucho más opaco que en francés, se podría hacer por la elección del verbo: caer, que hace hincapié en la "pasividad" del paciente, cuando el grado de responsabilidad es menor, o ganarse, cuando el paciente, que se convierte en el

objetivo en las dos traducciones, hasta medir la acción "desencadenada":

*(51) A Daniel le ha caído una bronca de su jefe. [A Daniel lui est tombée une engueulade de son chef.]*

*(52) Daniel se ha ganado una bronca de su jefe por sus repetidos retrasos. [Daniel s'est gagné une engueulade de son chef pour sesretards réitérés.]*

En cualquier caso, el lenguaje más natural "solución" del Español para expresar qué grado de responsabilidad más o menos con gran paciente dependerá de cada situación de comunicación, que es también el caso de ejemplos con{haber + infinitivo } donde el tour perifrástico posiblemente podría traducirse ver Como ("ver cómo es eso):

*(53) fr.A sa grande surprise, le romancier s'est vu citer en justice > esp. Para su sorpresa, el novelista vio cómo le citaban ante la justicia.*

*(54) fr. Elle s'est vu refuser l'entrée au club > esp. Vio cómo le rechazaban la entrada al club.*

**Conclusiones**

El enfoque funcional, es decir, en el análisis de la voz pasivo del francés y el español, no es sólo para describir los mecanismos de pasivación, sino para explicar el uso y diferentes grados de aplicabilidad y relevancia en las lenguas analizadas. De hecho, la inclusión de la expresión "función", intrínsecalos diversos "técnica" y "situación de comunicación "Donde se utilizan realmente, se caracteriza su uso de acuerdo a su grado de naturalidad y en función de las posibilidades sintácticasy morfológica de cada idioma.

Por lo tanto, se podía ver que la voz pasiva, que indica la necesidad de adaptar la sintaxis para la comunicación, es más productiva enel francés y el español. El español es una lengua que se caracteriza por una sintaxis más flexible y más coherente con los flujos de atención, las conclusiones que se pueden extraer del análisis más allá del marco estricto de la epistemología lingüística para entrar en áreas de aplicación en la comunicación exolingüe.

Por lo tanto, en términos de traducción, la investigación tiene para mostrar que, si bien algunas de las construcciones analizadas son "comunes" a ambos idiomas estudiados, el simple transposición proporciona resultados naturales españoles formales en contextos muy específicos y en su tarea, el traductor (y lingüista) debe proceder por secuestro, es decir, para inferir la "función" a partir de una "técnica" de la lengua de partida y se traducen en un "Técnica" de la lengua meta.

En cuanto a las aplicaciones en la enseñanza y el aprendizaje de idioma si la enseñanza de lenguas extranjeras ha demostrado la necesidad de enseñar situación de aprendizaje de lengua larga, esta necesidad se convierte, en el caso de la voz pasiva, en requisito esencial para contrarrestar, en los estudiantes de habla francesa.

En español, el uso de la tendencia lingüística correcta pero "comunicativamente excesiva "en la voz pasiva, y, en el de habla española el aprendizaje del francés con uso "abusivo" de las estructuras impersonales activos (Con el pronombre indefinido nosotros) El enfoque funcional ofrece y no sólo una base teórica para la caracterización de los errores de los alumnos sino también para establecer procedimientos educativos obligando al alumno

para utilizar el aprendizaje "técnica" en un situación de comunicación probable.

En esta perspectiva, el lenguaje ya no es una camisa de fuerza la enseñanza de idiomas y hacer no forzada procedimientos didácticos sino que se convierte en funcionamiento para el análisis contrastivo se hace de cualquier manera en el aprendizaje una segunda lengua o lengua extranjera y permite un análisis de manifestaciones formales es decir, en psico-cognitivo y estructuración de transacciones.

**Références bibliographiques**


- Creiss els D. (1995) : *Éléments de syntaxe générale*, Paris, PUF.
- Creiss els D. (2006) : *Syntaxe : une introduction typologique 1 et 2. Catégories et constructions*, Paris, Hermès.
- CulioliA. (1971) : « À propos d'opérations intervenant dans le traitement formel des langues naturelles », *Mathématiques et sciences humaines*, 31, 7-15.
- DeLanceyS. (1980) : *An Interpretation of Split Ergativity and Related Patterns,*Bloomington, Indiana University Linguistic Club.
- DesclésJ.-P. et GuentchévaZ. (1993) : « Le passif dans le système desvoix du français », *Langages*, 109, 73-102.
- Feuillet J. (2006) : *Introduction à la typologie linguistique*, Paris, HonoréChampion.
- François J. et VictorriB. (2000) : *La Sémantique du lexique verbal, Syntaxeet sémantique 2*, Caen, Presses universitaires de Caen.
- GivónT. (1981) : « Typology and Functional Domains », *Studies in Language*,5 (2), 163-193.
- GivónT. (1990) :*Syntax. A Functional Typological Introduction. Vol. II*,Amsterdam / Philadelphie, John Benjamins.
- GreenbergG. (1966) : *LanguageUniversals*, Mouton, Indiana University.
- Lazard G. (1994) : *L'Actance*, Paris, PUF.
- LeclereC. (1993) : « Classes de constructions directes sans passif », *Langages*,109, 7-31.
- Le GofficP. (1993) : *Grammaire de la phrase française*, Paris, Hachette.
- Moreno Cabrera J.-C. (1991) :*Curso universitario de lingüística general.*
  *Tomo I: Teoría de la gramática y sintaxis general*, Madrid, Síntesis.
- Muller C. (2008) : *Les Bases de la syntaxe*, Bordeaux, Presses universitairesdeBordeaux, 2e éd.
- SeilerH. (1988) : *TheDimension of Participation, Función*, 7, Guadalajara,Centro de Investigación de Lenguas Indígenas.
- Seiler H. (2000) :*Language Universals Research. A Synthesis*, Tübingen,GunterNarrVerlag.
- SinnerC. et van RaemdonckD. (2005) : « "Faire" et "se faire", c'esttoujours faire ? Le médio-factitif en espagnol et en français », dansC. Sinner et G. Veldre (dir.), *DiathesenimFranzösischen / Les Diathèsesen français*, Francfort-sur-le-Main, Peter Lang, 155-175.

[1] No hace falta decir que si todos los idiomas del mundo no tienen ninguna técnicas identificadas (que son específicos para cada tipo de lenguaje analizado) No hace falta decir que si todos los idiomas del mundo no tienen ninguna técnicas identificadas (que son específicos para cada tipo de lenguaje analizado).

[2] En esta perspectiva, como la escuela tipológica en Leningrado, uno distinguir dos términos a menudo se utilizan como sinónimos en la investigación sintáctica en primer lugar diátesis (argumental configuración que está limpio cada palabra, incluso de cada uso de un verbo) y en segundo lugar, la voz, es decir, el más gramatical d usando la diátesis.

[3] De ahí que uno de las universales explicativas sobre la voz pasiva: si una lengua tiene estructuras pasivas con el agente, este lenguaje tiene necesariamente construcciones sin agentes pasivos, la inversa no siempre es cierto.

[4]De hecho, la frase (5) posiblemente podría ser una declaración "comunicativamente probable "en una situación de comunicación, donde en un acto de habla 1, la operación de "lavar el coche" se atribuyó a otra persona; es decir, la declaración (5) refutaría emitido anteriormente por la persona que llama. En cualquier caso, la "solución lenguaje "de la tematización de la media de la agente de escisión (" ese soy yo
que han lavado el coche ") aparecerá, incluso en este caso, más" adecuado "de punto de vista comunicativo

[5] Aunque el discurso periodístico, que es a menudo la base de neologismos o nuevos usos de las estructuras existentes, proporcionan ejemplos donde el elemento temático corresponde a un inanimado (ver La espera nieveen los Alpes, Le Monde).

[6] Se caracteriza por su carácter multifuncional, ya que puede establecer, tal como ha sido señalado por varios autores (Desclés y Guentchéva, op. cit. ; Creissels, 2006), un esquema de participación reflexiva, medios recíprocos, medio-pasivos o pasivos

[7] Las declaraciones entre paréntesis corresponden a la española glosas declaraciones y no a las traducciones al francés.

[1]Se ha demostrado que la tipología funcional, más portadora morfología información, la sintaxis es más libre, por lo que la sintaxis tiende ser más fijo cuando la morfología se carece en este sentido.

[8] Comparación intralingüística está todavía fuera después de revelar en este tema: el lenguaje Inglés, que carece de este tipo de oposiciones y número por el adjetivo, género para el sustantivo y que tiene sólo la oposición de la persona residual en el verbo no admite la posposición sujeto en oraciones declarativas. Todo lo contrario es el caso de español, donde la sintaxis es mucho más boyante. Entre estos dos polos es francés, morfológicamente más rico que Inglés, pero muchos menos de español.

[9] A pesar de los vínculos funcionales que tiene con la voz pasiva en el limitado alcance de esta contribución, no vamos a discutir el análisis de la dislocación fue.

[10] Cf. « La phrase sera délimitée […] comme construite sans rupture prosodique » (Muller, 2008 : 36).

[11]En contraste con ergative idiomas.

[1111] Tenemos una prueba especialmente esclarecedor en el interrogatorio francés: cuando los tres mecanismos lingüísticos implementadas en francés para pedir una emisión total - la creciente morfema entonación
interrogativa hacer o inversión del sujeto clítico - son posibles, esta "solución" final - lo que prueba más compleja punto psico-cognitivo ya que invierte el orden canónico de constituyentes en francés - es menos natural en el lenguaje hablado.